81.43.21
О-96

Министерство Образования, Культуры и Молодежной Политики Кыргызской Республики

Ошский Государственный Университет

Турдубаева А.К., Тешебаева А.Т., Карабаева Э.С.

50

# ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

# PROVERBS AND SAYINGS

Ош – 2005

0-96

Министерство Образования, Культуры и
Молодежной Политики Кыргызской Республики

Ошский Государственный Университет

# ♦ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ♦
# ♦ИНФОРМАЦИЯ. ФРАЗЫ. СЛОВА♦

# ♦PROVERBS AND SAYINGS♦
# ♦INFORMATION. PHRASES. WORDS♦

(694)
112

Составитель: Турдубаева А. К.
Compiled by: A. K. Turdubaeva

БИБЛИОТЕКА 06
Ошского государственного
университета
ИНВ № 89254

Ош – 2005

**УДК – 811.11**
**ББК 81.2**

**Составители:** Турдубаева А. К., Тешебаева А. Т., Карабаева Э. С.

**Ответственный редактор:** Мараш-Оглы Ш. В.
Кандидат филологических наук, доцент факультета мировых языков ОшГУ

**Рецензент:** Ысмайылов С.
Магистр образования, ст. преподаватель факультета мировых языков ОшГУ

**ISBN 9967-03-274-X**

Словарь включает около 400 русских пословиц и поговорок с соответствующими эквивалентами на английском языке.

Словарь также содержит информацию о достопримечательностях Великобритании и США, повседневные слова и выражения английского языка, список медицинских терминов и перечень основных форм наиболее распространенных неправильных глаголов.

Словарь адресован лицам, изучающим английский язык. Им могут пользоваться также переводчики, преподаватели английского языка средней школы и вуза.

Печатается по решению Ученого Совета ОшГУ от 9 июля 2005 года, протокол №9.

**ББК 81.2**
**УДК – 811.11**
**ISBN 9967-03-274-X**

© А. К. Турдубаева, 2005
© Ошский Государственный Университет, 2005

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ PROVERBS AND BY-WORDS

**Аа**

| | |
|---|---|
| Алмаз алмазом режется | Diamond cut diamond |
| Аппетит приходит во время еды | The appetite comes with (while, in) eating |
| Артель воюет, а один горюет (Безопасность в количестве) | There is safety in numbers |

**Бб**

| | |
|---|---|
| Бдительность – мать безопасности (Осторожность – лучшая часть доблести) | Discretion is the better part of valour |
| Беда на беду накликает (Дождь не просто идет, он ливмя льет) | It never rains but it pours |
| Беда не ходит одна (Несчастья никогда не приходят поодиночке) | Misfortunes never come singly |
| Беда, коль пироги начнет печь сапожник. Сапожнику следует придерживаться своего ремесла. У каждого своя профессия | The cobbler should stick to his last Every man to his trade |
| Бедному с богатым судиться – лучше в ложке утопиться (Собственность – это девять пунктов закона) | Possession is nine points of the law |
| Беды да печали с ног скачали (Забота убила кошку) | Care killed a cat |
| Беды мучат, уму учат (Необходимость – мать изобретательности) | Necessity is the mother of invention |
| Без ветра камыш не качается (Нет дыма без огня) | There is no smoke without fire |
| Без копейки - рубля не бывает (Побереги пенсы, а фунты сами по себе сберегутся) | Take care of the pence and pounds will take care of themselves |
| Без кота мышам раздолье (Когда кошки нет, мыши резвятся) | When the cat is away, the mice will play |
| Без труда не выловишь и рыбку из пруда | No pain, no gain |
| Без хвоста и ворона не красна (Красивое оперение делает птиц красивыми) | Fine feathers make fine birds |

| | |
|---|---|
| Берегись тихой собаки да тихой воды (Тихие воды глубоки) | Still waters run deep |
| Береженного бог бережет (Невозможно быть слишком осторожным) | One cannot be too careful |
| Битая посуда два века живет (Скрипящая дверь долго висит на петлях) | A creaking door hangs long on its hinges |
| Благими намерениями ад вымощен | Hell is paved with good intentions |
| Ближняя – ворона, а дальняя – соколёна (Чрезмерное знакомство порождает презрение) | Familiarity breeds contempt |
| Близок локоть, да не укусишь (между чашкой и губами можно много пролить) | There's many a slip between the cup and the lip |
| Богатому – как хочется, а бедному – как можется (Нищие не могут быть слишком разборчивыми) | Beggars cannot be choosers |
| Богатый совести не купит, а свою погубит (В деньгах корень всего зла) | Money is the root of all evil |
| Богу молится, а с чертом водится (Черт может цитировать библию в своих целях) | The devil can quote scripture for his purpose |
| Бойкий скачет, а смирный плачет (Самый слабый отходит к стене) | The weakest goes to the wall |
| Бойся данайцев, дары приносящих (Боюсь греков, даже несущих дары) | I fear Greeks even when bringing gifts |
| Бойся клеветника, как злого еретика | Give a dog a bad name and hang him |
| Болен – лечись, а здоров – берегись (Предупреждение лучше лечения) | Prevention is better than cure |
| Браки заключаются на небесах | Marriages are made in heaven |
| Брань на вороту не виснет (Жестокие слова костей не ломают) | Hard words break no bones |
| Будет и на нашей улице праздник (У каждого облака есть серебряная подкладка) | Every cloud has a silver lining |
| Бывает и то порою, что вода бежит горою (Исключение подтверждает правило) | The exception proves the rule |

| | |
|---|---|
| Была бы охота — заладится любая работа (Где есть желание, там есть и возможность) | Where there's a will, there's a way |
| Была бы спина, а кнут найдется (Можно быстро найти палку, чтобы побить собаку) | A stick is quickly found to beat a dog with |
| Было да прошло /и быльем поросло/ (Нельзя перевести часы назад) | One cannot put back the clock |
| Быль молодцу не укор (Пусть прошлое останется прошлым) | Let bygones be bygones |
| Быть по уши влюбленным | To be up to ears in love |

**Вв**

| | |
|---|---|
| В бочке меда-ложка дегтя (В каждом стаде есть черная овца) | Every family has a black sheep |
| В гостях хорошо, а дома лучше (Восток или запад, дома лучше всего) | East or west, home is best |
| В добрый час молвить, в худой промолчать (Чем меньше сказано, тем быстрее исправлено) | Least said, soonest mended |
| В здоровом теле — здоровый дух (Чистоплотность стоит рядом с праведностью) | Cleanliness is next to godliness |
| В каждой шутке есть доля правды (Много правдивых слов говорится в шутку) | Many a true word is spoken in jest |
| В любви и на войне все средства хороши (Все справедливо в любви и на войне) | All is fair in love and war |
| В наряде пригож, а без него на пень похож (Одежда делает человека) | Clothes make the man |
| В руках было, да меж пальцев сплыло (Дурак быстро расстается со своими деньгами) | A fool and his money are soon parted |
| В темноте и гнилушка светится (Среди слепых и одноглазый король) | Among the blind the one-eyed man is king |
| В чужой монастырь со своим уставом не ходят (Когда ты в Риме, делай так, как делают римляне) | When at Rome, do as the Romans do |

| | |
|---|---|
| Век долог, да час дорог (Искусство долго, жизнь коротка) | Art is long, life is short |
| Век живи, век надейся (Пока есть жизнь, есть и надежда) | While there is life, there is hope |
| Век живи, век учись (Живи и учись) | Live and learn |
| Век протянется — всего достанется (Жизнь не только пиво и кегли) | Life is not all beer and skittles |
| Верный как сталь (предан душой и телом) | As true as steel |
| Вертеться как белка в колесе | To be busy as a bee |
| Веселый словно сверчок | As merry as a cricket |
| Весной день упустишь, годом не вернешь (Один своевременный стежок избавляет от девяти) | A stitch in time saves nine |
| Весь из сахара и меда. Сахар Медович (о слащавом неискреннем человеке) | All sugar and honey |
| Взялся за гуж, не говори, что не дюж (Потратил пенни, потрать и фунт) | In for a penny, in for a pound |
| Вина голову клонит (Собака возвращается к своей блевотине) | The dog returns to his vomit |
| Вода и мельницу ломает (Огонь и вода – хорошие слуги, но плохие хозяева) | Fire and water are good servants, but bad masters |
| Волк волка не съест (Собака не ест собаку) | Dog does not eat dog |
| Волк каждый год линяет, да обычай не меняет (Что вскормлено в кости, возвратиться в плоти) | What is bred in the bone will come out in the flesh |
| Волков боятся – в лес не ходить (Ничем не рисковать – ничего не иметь) | Nothing venture, nothing have |
| Вольно псу и на владыку брехать (Кошка может смотреть на короля) | A cat may look at a king |
| Вор вора не обидит (Есть честь и среди воров) | There is honour among thieves |
| Ворон ворону глаз не выклюет (Ястреб ястребу глаз не выклюет) | Hawk will not out hawk's eyes |
| Времечко придет – семечко взойдет (Не переходи мостов, пока к ним не подойдешь) | Don't cross the bridges before you come to them |

| | |
|---|---|
| Время – деньги | Time is money |
| Время – лучший лекарь (Время – великий исцелитель) | Time is a great healer |
| Время не ждет (Промедление – это похититель времени) | Procrastination is the thief of time |
| Все под богом ходим (Человек намеревается, бог распоряжается) | Man proposes, god disposes |
| Все хорошо в меру («Достаточно» стоит пиршества) | Enough is as good as a feast |
| Все хорошо, что хорошо кончается | All is well that ends well |
| Всему свое время | All in good time |
| Всему свой черед (Чудо длится только девять дней) | A wonder last but nine days |
| Вспыльчивый нрав не бывает лукав (Лающие собаки редко кусают) | Barking dogs seldom bite |
| Всяк кулик на своем болоте велик (Петух храбр на своей навозной куче) | A cock is valiant on his own dunghill |
| Всяк своему счастью кузнец (Бог помогает тем, кто помогает себе сам) | God helps those who help themselves |
| Всякий бык теленком был (Ребенок — это отец человека) | The child is father of the man |
| Всякий правду хвалит, да не всякий говорит (Правда лежит на дне колодца) | Truth lies at the bottom of a well |
| Выносить сор из избы | To wash one's dirty linen in public |
| Выше головы не прыгнешь (Душа желает, но плоть слаба) | The spirit is willing but the flesh is weak |

**Гг**

| | |
|---|---|
| Где грош – к нему и алтын (деньги делают деньги) | Money makes money |
| Где сусло хорошо, там и пиво дурно не бывает (Добро никогда не может вырасти из зла) | Good can never grow out of evil |
| Где счастье поведется, там и петух несется (Ничто так не приводит к успеху, как сам успех) | Nothing succeeds like success |
| Где тонко, там и рвется (Цепь не крепче своего слабейшего звена) | The chain is no stronger than its weakest link |

| | |
|---|---|
| Где хотенье, там и уменье (Где есть желание, там есть и возможность) | Where there's a will, there's a way |
| Глаза — зеркало души (Лицо — указатель мыслей) | The face is the index of the mind |
| Глаза страшатся, а руки делают (Никогда не знаешь, что умеешь, пока не приступишь к делу) | You never know what you can do till you try |
| Голод – лучшая приправа | Hunger is the best sauce |
| Голод ломает и каменные стены; нужда всему научит | Hunger breaks stone walls |
| Голодное брюхо к ученью глухо | A hungry belly has no ears |
| Голодное брюхо ко всему глухо (Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок) | The way to a man's heart is through his stomach |
| Голь на выдумки хитра (Необходимость — мать изобретательности) | Necessity is the mother of invention |
| Гони любовь хоть в дверь, она влетит в окно (Любовь смеется над замками) | Love laughs locksmiths |
| Горбатого могила исправит (Леопард может сменить своих пятен) | The leopard cannot change his spots |
| Горе заставит — бык соловьем запоет (Приходится, когда черт гонит) | Needs must when the devil drives |
| Грязью играть, лишь руки марать (Нельзя дотронуться до смолы и не испачкаться) | You cannot touch pitch and not be defiled |

**Дд**

| | |
|---|---|
| Дай дураку веревку, он и повесится (Дай ему только достаточно веревки, он и повесится) | Give a man enough rope and he will hang himself |
| Дай ему палец, он и руку откусит (Дай ему дюйм, он и весь локоть отхватит) | Give him an inch and he'll take an ell |
| Дареному коню в зубы не смотрят (Не заглядывай дареному коню в рот) | Don't look a gift horse in the mouth |
| Два медведя в одной берлоге не уживутся (Когда грек встречает грека, начинается упорная борьба) | When Greek meets Greek then comes the tug of war |

| | |
|---|---|
| Два сапога – пара | They are hand and glove |
| Дважды дает, кто скоро дает | He gives twice who gives quickly |
| Двум господам не служат | No man can serve two masters |
| Двум смертям не бывать, а одной не миновать (Человек может умереть только один раз) | A man can die but once |
| Делу время, потехе час (Сделал дело, потом удовольствие; Одна только работа без забав превращает Джека в тупого ребенка) | Business before pleasure<br>All work and no play makes Jack a dull boy |
| Дерево смотри в плодах, а человека в делах (Дерево узнается по его плодам) | A tree is known by its fruit |
| Держи язык за зубами (Стены имеют уши) | Walls have ears |
| Держись друга старого, а дома нового (Нет лучше старых друзей и старого вина) | Old friends and old wine are best |
| Для любви нет преград (Любовь побеждает все) | Love conquers all |
| Добрая слава лежит, а худая (молва далеко) бежит (Плохие вести путешествуют быстро) | Ill news travel fast |
| Добрая слава лучше богатства | A good name is better than riches |
| Добро не умрет, а зло пропадет (Добродетель сама по себе награда) | Virtue is its own reward |
| Доброе век не забудется (Добродетель сама по себе награда) | Virtue is its own reward |
| Доброе дело само себя хвалит (Добрые сердца значат больше, чем короны) | Kind hearts are more than coronets |
| Доброе молчание – чем не ответ (Молчание означает согласие) | Silence gives consent |
| Доброе начало полдела откачало (Только первый шаг стоит усилий) | It is first step that costs |
| Добрый конец – всему делу венец (Все хорошо, что хорошо кончается) | All is well that ends well |

| | |
|---|---|
| Добрый повар стоит доктора (По яблоку в день – и обойдешься без доктора) | An apple a day keeps the doctor away |
| Долг платежом красен (Одна добрая услуга вызывает другую, ответную) | One good turn deserves another |
| Долго спать - с долгом встать (Будешь рано ложиться и рано вставать – станешь здоровым, богатым и мудрым) | Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise |
| Дома и солома (съ)едома (Нет места, подобного дому) | East or West, home is best<br>There is no place like home |
| Дома и стены помогают (Нет места, подобного дому) | There is no place like home<br>A cock is valiant on his own dunghill |
| Друг в беде — настоящий друг | A friend in need is a friend indeed |
| Друзья познаются в беде (Крысы покидают тонущий корабль) | Rats desert sinking ship |
| Дурака учить, что мертвого лечить (Нельзя сделать шелковый кошелек из свиного уха) | You cannot make a silk purse out of a sow's ear |
| Дуракам везде счастье (Бог умеряет ветер для стриженого ягненка) | God tempers the wind to the shorn lamb |
| Дуракам закон не писан (Дураки бросаются очертя голову туда, куда и ангелы-то боятся ступить) | Fools rush in where angels fear to tread |
| Дурные примеры заразительны (Рыба начинает тухнуть с головы) | Fish begins to stink at the head |
| Дьявол гордился, да с неба свалился (Гордыня предшествует падению) | Pride goes before a fall |

**Ее**

| | |
|---|---|
| Ему никогда не зажечь Темзу Он пороху не выдумает | He will never set the Thames on fire |
| Ему сам черт ворожит (Черт заботится о своих) | The devil looks after his own |
| Если бог хочет погубить человека, он лишает его разума | Whom gods would destroy, they first make mad |
| Если бы да кабы (Если небо упадет, мы будем ловить жаворонков) | If the sky falls, we shall catch larks |
| Если бы не мороз, то овес бы до неба дорос (Если бы желания были | If wishes where horses, beggars might ride |

| | |
|---|---|
| лошадьми, то нищие могли бы ездить верхом) | |
| Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе | If the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain |
| Если хочешь, чтобы дело было сделано хорошо - делай его сам. Свой глаз – алмаз | If you want a thing well done, do it yourself |
| Есть вволю, (а) пей в меру | Eat at pleasure, drink with measure |

**Жж**

| | |
|---|---|
| Жалеет – значит любит (Жалость сродни любви) | Pity is akin to love |
| Жена сапожника обута хуже всех. Сапожник ходит без сапог | The cobbler's wife is the worst shod |
| Женился на скорую руку да на долгую муку (Женился в пешке, а раскаиваешься на досуге) | Marry in haste and repent at leisure |
| Женщине столько лет, на сколько она выглядит | A man is as old as he feels, and woman as old as she looks |
| Живи всяк своим умом да своим горбом (Каждая кадка должна стоять на собственном днище) | Every tub must stand on its own bottom |
| Живи и учись. Век живи, век учись | Live and learn |
| Живи не скупись, с друзьями веселись (Ешь, пей и веселись, так как завтра ты умрешь) | Eat, drink and be merry, for tomorrow you die |
| Живое — живому, мертвое — мертвому (Пусть мертвые хоронят своих мертвецов) | Let the dead bury their dead |
| Живой пес лучше мертвого льва | A living dog is better than a dead lion. |
| Жизнь коротка, искусство вечно | Art is long, life's short ... |
| Жизнь прожить — не поле перейти (Жизнь не только пиво и кегли) | Life is not all beer and skittles |

**Зз**

| | |
|---|---|
| «Завтра, завтра, не сегодня», — так ленивцы говорят (Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня) | Never put off till tomorrow what you can do today |
| За все браться — ничего не уметь (Джек на все руки мастер, не владеет хорошо ни одним делом) | Jack of all trades master of none |

| | |
|---|---|
| За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь (Между двумя стульями упадешь на землю) | Between two stools one falls to the ground |
| За которым горшком наблюдают, тот не скоро вскипает (Горшок, за которым наблюдают, никак не закипает) | A watched pot never boils |
| За погляди денег не берут (Кошка может смотреть на короля) | A cat may look at a king |
| За признание – половина наказания (Признание целительно для души) | Confession is good for the soul |
| За смелым бежит удача (Судьба покровительствует храбрым) | Fortune favours the brave |
| Заварил кашу, не жалей масла (Потратил пенни, потрать и фунт) | In for a penny, in for a pound |
| Задним умом крепок (Легко быть мудрым после события) | It is easy to be wise after the event |
| Закон, что дышло: куда повернул, туда и вышло (Один закон для богатых, а другой для бедных) | One law for the rich and another for the poor |
| Занятой (трудолюбивый) как пчела | As busy as a bee |
| Запретный плод сладок | Forbidden fruit is sweet |
| Засиженное яйцо – всегда болтун, занянченный сынок — всегда шалун (Пожалеешь розгу, испортишь дитя) | Spare the rod and spoil the child |
| Злом зла не поправишь (Зло да зло не сделают добро) | Two wrongs do not make a right |
| Знать все – значит ничего не знать | To know everything is to know nothing |
| Знать как свои пять пальцев | To know something like the palm of one's hand |
| Золотые руки у того, кто обучился хорошо (Практика ведет к совершенству) | Practice makes perfect |
| Золотые ручки не испортят мучки (Если уж стоит что-то делать, то делать надо хорошо) | What is worth doing at all is worth doing well |

**Ии**

| | |
|---|---|
| И лучшая песенка приестся (Чудо длится только девять дней) | A wonder lasts but nine days |
| И на солнце есть пятна (И Гомер иногда дремлет) | Homer sometimes nods |

| | |
|---|---|
| И нашим и вашим (Никто не может служить двум господам) | No man can serve two masters |
| И стены имеют уши | Walls have ears |
| И урод ночью красавец (В темноте все кошки серы) | All cats are grey in the dark |
| Игра игрою, а дело делом (Дело есть дело) | Business is business |
| Из зла добро не родится (Из двух зол выбирай наименьшее) | Of two evils choose the least |
| Искусство вечно, (а) жизнь коротка | Art is long, life is short |
| Исправиться никогда не поздно | It is never too late to mend |

**Кк**

| | |
|---|---|
| К своему рту ложка ближе (Кровь не вода Кровь гуще воды) | Blood is thicker than water |
| К своим и черт хорошо относится (Черт заботится о своих) | The devil looks after his own |
| Кабы знать, где упасть, так соломки бы припасть (Лучше черт, которого знаешь, чем черт, которого не знаешь) | Better the devil you know than the devil you don't know |
| Кабы сивому коню черную гриву, был бы буланый (Если бы желания были лошадьми, то нищие могли бы ездить верхом) | If wishes were horses, beggars might ride |
| Каждый смотрит со своей колокольни (У каждого вопроса есть две стороны) | There are two sides to every question |
| Как аукнется, так и откликнется (Проклятия, как цыплята, приходят домой на насест) | Curses like chickens come home to roost |
| Как веревочке ни виться, а конца не миновать (Кувшин слишком часто ходит к колодцу (и в конце концов разбивается) | The pitcher goes once too often to the well (but is broken at last) |
| Как волка не корми, а он все в лес смотрит (Леопард не может сменить своих пятен) | The leopard cannot change his spots |
| Как две капли воды | As like as tow peas in a pod |
| Как нажито, так и прожито (Дурно нажитое добро никогда не идет впрок) | Ill-gotten goods never prosper |

| | |
|---|---|
| Как постелешь, так и поспишь (Ты постелил свою кровать, тебе на ней и спать) | You have made your bed, and you must lie on it |
| Как пришло махом, так и ушло прахом (Легко пришло — легко ушло) | Easy come, easy do |
| Каков батька, таковы и детки (Какой отец, такой и сын) | Like father, like son |
| Каков в колыбельке, таков и в могилке (Единожды поп — всегда поп) | Once a priest always a priest |
| Каков поп, таков и приход (Каков хозяин, таков и слуга) | Like master, like man |
| Каков ствол, такие и сучья (Дерево узнается по его плодам) | A tree is known by its fruit |
| Капля в море незаметна (Одна ласточка не делает лета) | One swallow does not make a summer |
| Капля по капле камень долбит (Постоянно падающие капли точат камень) | Constant dropping wears away a stone |
| Катучий камень мохнат не будет (Катящийся камень мхом не обрастает) | A rolling stone gathers no moss |
| Клевета как уголь: не обожжет, так замарает (Набросай достаточно грязи, и часть ее пристанет) | Fling dirt enough and some will stick |
| Клин клином вышибают (Очень тяжёлые болезни требуют чрезвычайно сильных средств) | Desperate diseases must have desperate remedies |
| Когда скоком, а когда и боком (Существует гораздо больше способов убить кошку, чем один) | There are more ways than one to kill a cat |
| Коли хочешь себе добра, никому не делай зла (Люди, которые живут в стеклянных домах, не должны кидаться камнями) | People who live in glass houses should not throw stones |
| Кому везет в картах, тому не везет в любви | Lucky at cards, unlucky in love |
| Кому на месте не сидится, тот добра не наживет (Катящийся камень мхом не обрастает) | A rolling stone gathers no moss |
| Кому попадья, а кому и попова дочка (Каждому человеку — свой вкус) | Every man to his taste |

| | |
|---|---|
| Кому служу, тому и пляшу (Тот, кто платит волынщику, заказывает мелодию) | He who pays the piper calls the tune |
| Кончил дело гуляй смело (Сначала дело, потом удовольствие) | Business before pleasure |
| Копейка рубль бережет (Побереги пенсы, фунты сами по себе сберегутся) | Take care of the pence and the pounds will take care of themselves |
| Коси, коса, пока роса (Готовь сено, пока солнце сияет) | Make hay while the sun shines |
| Косой кривого не учит (Если слепой ведет слепого, оба свалятся в канаву) | If the blind lead the blind both shall fall into the ditch |
| Кот из дома — мыши в пляс (Когда кошки нет, мыши резвятся) | When the cat is away, the mice will play |
| Краденое богатство исчезает, как лед тает (Дурно нажитое добро никогда не идет впрок) | Ill-gotten goods never prosper |
| Крайности сходятся | Extremes meet |
| Красна ягодка, да на вкус горька (Внешность обманчива) | Appearances are deceptive |
| Краткость — сестра таланта (Краткость — душа ума) | Brevity is the soul of wit |
| Крепче запрешь, вернее найдешь (Надежно завяжешь, надежно найдешь) | Safe bind, safe find |
| Кривой среди слепых — король | Among the blind the one-eyed man is king |
| Кручина иссушит в лучину (Забота убила кошку) | Care killed a cat |
| Крысы бегут с тонущего корабля | Rats desert a sinking ship |
| Кто деньгам не знает цены, тому не избежать нужды (Не трать зря, не будешь нуждаться) | Waste not, want not |
| Кто ждет, тот дождется (Все приходит к тому, кто умеет ждать) | Everything comes to him who knows how to wait |
| Кто зевает, тот воду хлебает (Кто первый пришел, того первого и обслужили) | First come, first served |
| Кто много грозит, тот мало вредит (Лающие собаки редко кусают) | Barking dogs seldom bite |

| | |
|---|---|
| Кто никогда не пробовал горького, не знает, что такое сладкое | Who has never tasted bitter, knows not what is sweet |
| Кто от кого, тот и в того (Подобное порождает себе подобное) | Like begets like |
| Кто рано встает, того удача ждет (Ранняя птичка ловит червячка) | The early bird catches the worm. Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise |
| Кто слишком высоко летает, тот низко падает (Гордыня предшествует падению) | Pride goes before a fall |
| Кто смел, тот вперед поспел | Faint heart never won fair lady |
| Кто смел, тот два съел (Лучшая защита — нападение) | Best defense is attack |
| Кто старое помянет, тому глаз вон (Пусть прошлое останется в прошлом) | Let bygones be bygones |
| Кто умеет веселиться, тот горя не боится (Жизнь прекрасна, если не падать духом) | It is a great life if you don't weaken |
| Куда дерево клонилось, туда и повалилось (Как дерево упало, так оно и будет лежать) | As a tree falls so shall it lie |
| Куй железо, пока горячо | Strike while the iron is hot |

**Лл**

| | |
|---|---|
| Ласковое слово не трудно, а споро (Кроткий ответ отвращает гнев) | A soft answer turns away wrath |
| Легок на помине (Заговори о черте, и он наверняка появится) | Talk of the devil and he is sure to appear |
| Легче сказать, чем сделать | Easier said than done |
| Лежачего не бьют (Не бейте человека, когда он лежит) | Don't strike a man when he is down |
| Лень до добра не доводит (Праздный ум — мастерская дьявола) | An idle brain is the devil's workshop |
| Лес рубят — щепки летят (Невозможно сделать яичницу, не разбив яиц) | You can't make an omelet without breaking eggs |
| Лиха беда начало (Хорошее начало обеспечивает хороший конец) | A good beginning makes a good ending |
| Лицо – зеркало души (Лицо указатель мыслей) | The face is the index of the mind |

| | |
|---|---|
| Лицом хорош, да душою не пригож (Красота только на поверхности) | Beauty is only skin deep |
| Личиком гладок, да делами гадок (Красив тот, кто красиво поступает) | Handsome is as handsome does |
| Ложка дегтя в бочке меда (Одна чесоточная овца испортит всю отару) | One scabbed sheep will mar a whole flock |
| Лошадей на переправе не меняют (Не меняй лошадей, когда пересекаешь поток) | Don't swap horses when crossing a stream |
| Лучше быть бедняком, чем разбогатеть с грехом (Честность — лучшая политика) | Honesty is the best policy |
| Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току (Птица в руках стоит двух в кустах) | A bird in the hand is worth two in the bush |
| Лучше недоговорить, чем переговорить (Молчание золото) | Silence is golden |
| Лучше поздно, чем никогда | Better late than never |
| Лучше раз увидеть, чем сто раз услышать (Увидеть — значит поверить) | Seeing is believing |
| Лучше хлеб с водой; чем пирог с бедой (Из двух зол выбирай наименьшее) | Of two evils choose the least |
| Лучшее – враг хорошего (Лучшее часто враг хорошего) | The best is oftentimes the enemy of the good |
| Любишь кататься, люби и саночки возить (Любишь меня — люби и мою собаку) | Love me, love my dog |
| Любовь в шалаше | Love in a cottage |
| Любовь зла, — полюбишь и козла (Любовь слепа) | Love is blind |
| Любовь никогда не бывает без грусти (Путь истинной любви никогда не бывал гладким) | The course of true love never did run smooth |
| Любопытной Варваре нос оторвали (Любопытство убило кошку) | Curiosity killed the cat |

**Мм**

| | |
|---|---|
| Масть к масти подбирается (Подобное к подобному) | Like to like |

БИБЛИОТЕКА
Омского государственного университета
ИНВ № 889254

| | |
|---|---|
| Меланхоличный как кошка (т. е. очень грустный) | As melancholy as a cat |
| Меньше говорить — меньше согрешить (Чем меньше сказано, тем быстрее исправлено) | Least said, soonest mended |
| Много будешь знать, скоро состаришься (Не задавай вопросов, и тебе не будут лгать) | Ask no questions and you will be told no lies |
| Много шуму из ничего (Крику много, а шерсти мало) | Great cry and little wool |
| Молодец среди овец, а на молодца и сам овца (Задира всегда трус) | A bully is always a coward |
| Молчание – знак согласия | Silence gives consent |
| Мошна туга — всяк ей слуга (Деньги говорят) | Money talks |
| Муж за рюмку, жена за стакан (Что является соусом для гусыни, то соус и для гусака) | What is sauce for the goose is sauce for the gander |

**Нн**

| | |
|---|---|
| Не до пляски, не до шутки, когда пусто в желудке (Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок) | The way to a man's heart is through his stomach |
| Не сразу Москва строилась (Рим не был построен в один день) | Rome was not built in a day |
| На безлюдье и Фома дворянин (Половина буханки лучше, чем совсем без хлеба) | Half a loaf is better than no bread |
| На бога надейся, а сам не плошай (Бог помогает тем, кто помогает себе сам) | God helps those who help themselves |
| На вкус и на цвет товарищей нет (Каждому человеку – свой вкус) | Every man to his taste |
| На всякого мудреца довольно простоты (Человеку свойственно ошибаться) | To err is human |
| На всякое хотенье есть терпенье (Все приходит к тому, кто умеет ждать) | Everything comes to him who knows how to wait |
| На миру и смерть красна (Несчастье любит компанию) | Misery loves company |
| На наш век хватит (В море остается столько же хорошей рыбы, сколько уходит из него) | There are as good fish in the sea as ever came out of it |

| | |
|---|---|
| На острый сук — крепкий топор (Тот, кто ужинает с дьяволом, должен иметь длинную ложку) | He needs a long spoon that sups with the devil |
| На своей печи — сам себе голова (Дом англичанина — его крепость) | An Englishman's –home is his castle |
| На тяжелый воз рукавицы положи, и то заметно будет (Именно последняя соломинка перела-мывает спину верблюда) | If is the last straw that breaks the camel's back |
| Нападение — лучший вид защиты | Best defence is attack |
| Нарочно не придумаешь (Правда более необычна, чем вымысел) | Truth is stranger than fiction |
| Насильно мил не будешь (Вы можете подвести лошадь к воде, но не сможете заставить ее пить) | You can take a horse to the water, but you cannot make him drink |
| Начал смехом, закончил слезами (Лучше всех смеется тот, кто смеется последний) | He laughs best who laughs last |
| Нашла коса на камень (Алмаз режется алмазом) | Diamond cut diamond |
| Не буди лихо, пока спит тихо (Спящих собак не будят) | Let sleeping dogs lie |
| Не бывать бы счастью, да несчастье помогло (Что вы теряете на качелях, вы приобретете на карусели) | What you lose on the swings, you gain on the roundabouts |
| Не верь словам, а верь делам (Поступки говорят громче, чем слова) | Actions speak louder than words |
| Не все ненастье, проглянет и красное солнышко (Темнее всего перед рассветом) | It is always darkest before the dawn |
| Не всяк монах, на ком клобук (Не нарядный пиджак делает мужчину джентльменом) | It is not the gay coat that makes gentleman |
| Не выноси из избы сору (Только дурная птица пачкает собственное гнездо) | It is an ill bird that fouls its own nest |
| Не говори гоп, пока не перепрыгнешь | Don't count your chickens before they are hatched |
| Не жить, чтобы есть, а есть, чтобы жить | Don't live to eat, but eat to live |

| | |
|---|---|
| Не зная броду, не суйся в воду (Посмотри, прежде чем прыгнуть) | Look before you leap |
| Не красивая красива, а любимая (Красота — в глазах смотрящего) | Beauty is in the eye of beholder |
| Не реви раньше смерти (Не кричи, пока тебе не сделали больно) | Don't cry out before you are hurt |
| Не спеши языком, торопись делом (Дела, а не слова) | Deeds, not words |
| Не ставьте все на одну карту (Не складывайте все яйца в одну корзину) | Don't put all your eggs in one basket |
| Не так живи, как хочется, а так, как можется (Раскраивай свою одежду, исходя из материала) | Cut your coat according to your cloth |
| Не так страшен черт, как его малюют | The devil is not so black as he is painted |
| Не учи ученого (Не учи свою бабушку высасывать яйца) | Don't teach your grandmother to suck eggs |
| Не учись до старости, а учись до смерти (Живи и учись) | Live and learn |
| Не хлебом единым жив человек | Man does not live by bread alone |
| Не человек гонит, а время (Время, приливы и отливы никого не ждут) | Time and tide wait for no man |
| Недоученный хуже неученого (Недостаточное знание опасно) | A little learning is a dangerous thing |
| Нет дыма без огня | There is no smoke without fire |
| Нет правила без исключения | There is no rule without an exception |
| Нет пророка в своем отечестве (Ни один человек не бывает героем в глазах своего слуги) | No man is a hero to his valet |
| Нет розы без шипов | There is no rose without a thorn |
| Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня | Never put off till tomorrow what you can do today |
| Ничто не ново под луной (Ничего нового под солнцем) | Nothing new under the sun |
| Новая метла чисто метет | A new broom sweeps clean |
| Носить свое сердце на рукаве Душа на распашку | To wear one's heart upon one's sleeve |
| Ночью все кошки серы (В темноте все кошки серы) | All cats are grey in the dark |
| Нужда заставит, и не хошь – ведешь (Нищие не могут быть слишком разборчивыми) | Beggars cannot be choosers |

**Oo**

| | |
|---|---|
| О вкусах не спорят | Tastes differ |
| О вкусах не спорят (То, что для одного человека пища, для другого – яд) | One man's meat is another man's poison |
| Обед узнают по кушанью, а ум по слушанию (Чтобы узнать, каков пудинг, надо его отведать) | The proof of the pudding is in eating |
| Обжегшееся дитя боится огня | A burnt child dreads the fire |
| Обжегшись на молоке, будешь дуть на воду (Однажды укушенный – вдвойне пуглив) | Once bitten, twice shy |
| Один пирог два раза не съешь (Нельзя съесть свой пирог и оставить его нетронутым) | You can't eat your cake and have it |
| Один утренний час лучше двух вечерних. Утро вечера мудренее | An hour in the morning is worth two in the evening |
| Одна голова хорошо, а два лучше | Two heads are better than one |
| Одна ласточка весны не делает (Одна ласточка не делает лета) | One swallow does not make a summer |
| Одна удача идет, другую ведет (Ничто так не приводит к успеху, как сам успех) | Nothing succeeds like success |
| Осел в львиной шкуре | An ass in a lion skin |
| От греха подальше (Не тревожь беду, пока беда не тревожит тебя) | Don't trouble till trouble troubles you |
| От добра добра не ищут (Оставьте доброе в покое) | Let well alone |
| От одного порченого яблока целый воз загнивает. Паршивая овца все стадо портит | The rotten apple injures its neighbours |

**Пп**

| | |
|---|---|
| Плохой работник с инструментами не в ладу | A bad workman quarrels with his tools |
| Привычка – вторая натура | Custom is a second nature |
| Противоположности сходятся | Marriage goes by contrasts |

**Рр**

| | |
|---|---|
| Работать левой рукой. Работать спустя рукава | To work with the left hand |

| | |
|---|---|
| Разговорами сыт не будешь | Actions speak louder than words. Fine words butter no parsnips |
| Риск - благородное дело | Nothing venture, nothing gain |
| Рыбак рыбака видит издалека | Birds of a feather flock together |

**Cc**

| | |
|---|---|
| Самый занятой человек находит больше всего досуга | The busiest man finds the most leisure |
| Собака в яслях Собака на сене | A dog in the manger |
| Слишком много поваров портят бульон (У семи нянек дитя без глаза) | Too many cooks spoil the broth |
| Скользкий как угорь (изворотливый) | As slippery as an eel |
| С глаз долой, из сердца вон | Out of sight, out of mind |

**Тт**

| | |
|---|---|
| Терпение и труд все перетрут | Everything comes to him who knows how to wait. Constant dropping wears away a stone |
| Тише едешь, дальше будешь | The more haste, the less speed. Haste makes waste |
| Ты – мне, я тебе | Scratch my back and I shall scratch yours. One good turn deserves another |

**Уу**

| | |
|---|---|
| У всякого свой конек | Every man has his hobby – horse |
| У кого нет детей, тот не знает, что такое любовь | He that has no children knows not what is love |
| У него каждый палец – большой (о неловком человеке) | His fingers are all thumbs |
| Умному и слова довольно. Умный слышит с полуслова. Умный понимает с полуслова | A word is enough to the wise |
| Ум хорошо, а два лучше | Four yes see more than two. Two heads are better than one. One man, no man |
| У семи нянек дитя без глазу | Too many cooks spoil the broth |
| Учиться никогда не поздно | It is never too late to learn |

**Хх**

| | |
|---|---|
| Хорошо начатое наполовину сделано | Well begun is half done |
| Хуже всех бед, когда денег нет | A light purse is heavy curse |

**Цц**

| | |
|---|---|
| Цыплят по осени считают | Don't count your chickens before they are hatched |

**Чч**

| | |
|---|---|
| Человек предполагает – бог располагает | Man proposes, God disposes |
| Человеку свойственно ошибаться | To err is human |
| Чему быть, того не миновать | Every bullet has its billet. What will be, will be |
| Чистота – залог здоровья. Чистота – лучшая красота | Cleanliness is next to Godliness |
| Что было, то было. Что было, то прошло | Let bygones be bygones. |
| Что для одного еда, то для другого яд | One man's meat is another man's poison |
| Что посеешь, то и пожнешь | You have made your bed, and you must lie on it. As you make your bed so you must lie on it |

**Шш**

| | |
|---|---|
| Шила в мешке не утаишь | Murder will out. What is done by night appears by day |

**Яя**

| | |
|---|---|
| Я голоден как волк | I am as hungry as a hunter |
| Яблоко в день, и никакой врач не нужен | An apple a day keeps the doctor away |
| Язык мой – враг мой. Язык до добра не доведет | Silence is golden. Speech is silver, silence is golden |

| ОСНОВНЫЕ ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ | PRINCIPAL SIGHTS |
|---|---|
| **ЛОНДОН** | **LONDON** |
| Британский музей | British Museum |
| Музей естественной истории | National History Museum |
| Национальная галерея | National Gallery |
| Национальная портретная галерея | National Portrait Gallery |
| Галерея Тейт | Tate Gallery |
| Музей Виктории и Альберта | Victoria and Albert Museum |
| Королевская академия искусств | Royal Academy of Art |
| Музей Мадам Тюссо | Madame Tussaund's |
| Библиотека Британского музея | British Museum Library |
| Музей наук | Science Museum |
| Геологический музей | Geological Museum |
| Музей истории Лондона | London Museum |
| Британский театральный музей | British Theatre Museum |
| Имперский военный музей | Imperial War Museum |
| Национальный морской музей | National Maritime Museum |
| Тауэр | Tower of London |
| Вестминстерское аббатство | Westminster Abbey |
| Вестминстерский дворец | Westminster Palace |
| Собор Святого Павла | St Paul's Cathedral |
| Гайд-Парк | Hyde Park |
| Грин-Парк | Green Park |
| Риджентс-Парк | Regent's Park |
| Букингемский дворец | Buckingham Palace |
| Хайгейтское кладбище | Highgate Cemetery |
| Колонна Нельсона | Nelson's Column |
| **ВАШИНГТОН** | **WASHINGTON** |
| Белый дом | White House |
| Капитолий | US Capitol |
| Памятник А. Линкольну | Lincoln Memorial |
| Памятник Т. Джефферсону | Jefferson Memorial |
| Памятник Дж Вашингтону | Washington Monument |
| Библиотека Конгресса | Library of Congress |
| Национальное кладбище | Arlington National Cemetery |
| Могила Неизвестного солдата | Tomb of the Unknown Soldier |

| | |
|---|---|
| Национальная галерея искусств | National Gallery of Art |
| Галерея искусства Конкоран | Concoran Gallery of Art |
| Галерея искусства Филипс | Phillips Gallery |
| Театральный центр имени Дж Кеннеди | John F Kennedy Center for the Performing Arts |
| Смитоновский институт | The Smithsonian Institution |
| Здание искусства и промышленности | Arts and Industries Building |
| Галерея искусства Фрир | Freer Gallery of Art |
| Музей истории и техники | Museum of History and Technology |
| Национальная коллекция изобразительных искусств | National Collection of Fine Arts |
| Национальная портретная галерея | National Portrait Gallery |
| Национальная Академия Наук | National Academy of Sciences |
| Национальный исторический музей восковых фигур | National Historical Wax Museum |
| Вашингтонский собор | Washington Cathedral |
| Парк «Рок-Крик» | Rock Creek Park |
| Парк «Анакостия» | Anaccostia Park |
| Национальный зоопарк | National Zoological Park |

| **НЬЮ-ЙОРК** | **NEW YORK** |
|---|---|
| Метрополитен-музей | Metropolitan Museum of Art |
| (Нью-Йоркский) Музей современного искусства | Museum of Modern Art |
| Центр международной торговли | The World Trade Center |
| Здание Организации Объединенных Наций | United Nations Building |
| Американский музей естественной истории | The American Museum of National History |
| Статуя Свободы | Statue of Liberty |
| Музей Соломона Р. Гуггенхайма | Solomon Guggenheim Museum |
| Музей американского искусства Уитни | Whitney Museum of American Art |
| Клойстерз (Филиал Метрополитен-музея) | The Cloisters |
| Линкольновский центр исполнительных искусств | Lincoln Center for the Performing Arts |
| Оперный театр «Метрополитен-опера» | Metropolitan Opera |
| Музей американских индейцев | Museum of American Indian |

| | |
|---|---|
| Музей города Нью-Йорка | Museum of the City of New York |
| Музей декоративного искусства Купера-Хьюитта | Cooper-Hewitt National Museum of Design |
| Арка Вашингтона | Washington Square Arch |
| Рокфеллеровский центр | Rockefeller Center |
| Бруклинский музей | Brooklyn Museum |
| Центральный парк | Central Park |
| Концертный зал «Радио Сити Мюзик-холл» | Radio City Music Hall |
| Концертный зал «Карнеги-Холл» | Carnegie Hall |
| Церковь Тринити Чёрч | Trinity Church |
| Уолл-стрит | Wall Street |

## ПОВСЕДНЕВНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ — EVERYDAY WORDS AND EXPRESSIONS

•ИНФОРМАЦИЯ• ФРАЗЫ •СЛОВА

| ОБРАЩЕНИЕ | ADRESSING PEOPLE |
|---|---|
| Товарищ... | Comrade... |
| Господин... | Mr.... |
| Госпожа... | Mrs. ... (Miss...) |
| Сэр | Sir |
| Уважаемые дамы и господа! | Ladies and gentlemen! |
| Уважаемые товарищи! | Comrades! |
| Дорогой друг! | Dear friend! |
| Дорогие друзья! | Dear friends! |
| Коллеги! | Honoured colleagues! |
| Господин председатель! | Mr. Chairman! |

| ПРИВЕТСТВИЕ - ПРОЩАНИЕ | GREETINGS - FAREWELLS |
|---|---|
| Здравствуйте! | Hello! How do you do! |
| Доброе утро! | Good morning |
| Добрый день | Good afternoon |
| Добрый вечер | Good evening |
| Как вы поживаете? | How are you? |
| Спасибо, хорошо | Fine, thank you |
| А вы? | And you? |
| Тоже хорошо, спасибо | I am fine too, thank you |
| Неплохо | Not bad |
| Так себе | So-so |
| Рад вас видеть (снова) | Glad to meet you (Glad to see you) |
| Извините, я должен идти | Excuse me, I must be going |
| До свидания! | Good-bye! |
| До скорой встречи! | Until we meet again! |
| Всего доброго! | Good luck! |
| Счастливого пути! | Bon voyage! |
| Передайте привет... | Say hello to... |
| г-ну (г-же)... | Mr. (Mrs.) ... |
| мисс... | Miss... |
| товарищу... | Comrade... |

| БЛАГОДАРНОСТЬ | THANKS |
|---|---|
| Спасибо | Thank you |
| Пожалуйста | You're welcome |
| Благодарю вас | Thank you very much |
| Огромное вам спасибо | Thanks so much |
| Я вам очень... | I am very ... to you |
| благодарен (-на) | grateful |
| признателен (-льна) | much obliged |
| Вы очень добры | You are very kind |
| Спасибо за... | Thank you for... |
| приглашение | the invitation |
| помощь | your help |
| поздравления | congratulating me (the good wishes) |
| совет | the advice |
| внимание | your attention |
| Благодарю за... | Thank you for... |
| гостеприимство | your hospitality |
| теплый (радушный) прием | the warm reception |
| услугу | the help |
| Не стоит благодарности | Don't mention it |

| ПРОСЬБА | REQUESTS |
|---|---|
| Можно? | May I? |
| Разрешите войти? | May I come in? |
| Не могли бы вы мне помочь? | Could you help me, please? |
| Можно мне попросить вас об одном одолжении? | May I ask a favour of you? |
| Пожалуйста, дайте мне... | Please give me... |
| Прошу вас подождать меня | Please wait for me |
| Разрешите...? | May I...? |
| закурить | smoke |
| посмотреть | have a look |
| сесть здесь | sit here |
| Проводите меня, пожалуйста | Please show me on my way |

| ПРИГЛАШЕНИЕ | INVITATIONS |
|---|---|
| Я хотел бы пригласить вас в... | I would like to invite you to... |
| театр | the theatre |
| ресторан | a restaurant |

| | |
|---|---|
| С удовольствием | With pleasure |
| Благодарю (за приглашение), но я буду занят (-а) в это время | Thank you, but I will be busy then |
| Где (когда) мы встретимся? | Where (when) can we meet? |
| Это время вас устраивает? | Is that time convenient? |
| Входите (садитесь), пожалуйста | Come in (sit down), please |

| **СОГЛАСИЕ – НЕСОГЛАСИЕ - ОТКАЗ** | **AGREEMENT – DISAGREEMENT - REFUSAL** |
|---|---|
| Хорошо. Ладно | Good. Fine |
| Да, конечно | Of course |
| Да, это так | Yes, that's true |
| Я согласен (-на) (с вами) | I agree (with you) |
| С удовольствием | With pleasure |
| Меня это устраивает | That suits me |
| Прекрасная мысль! | Good idea! |
| Мне это очень удобно | That is very convenient for me |
| Думаю, что так | I think so |
| Вы правы | You are right |
| Совершенно верно | Quite correct |
| Нет, спасибо | No, thank you |
| Нет, к сожалению, я не могу | No, I cannot, I am sorry |
| Я (в этом) с вами не (совсем) согласен (-на) | I don't (entirely) agree with you (on that) |
| Ничего подобного! | Nothing of the kind! |
| Наоборот! | On the contrary! |
| Я отказываюсь | I don't want to |
| Я не согласен (-на) | I do not agree |
| Вы ошибаетесь | You are mistaken |
| Извините, но у меня дела | Excuse, me but I have things to do |

| **СОЖАЛЕНИЕ - СОЧУВСТВИЕ** | **REGRETS - SYMPATHY** |
|---|---|
| Я сожалею | I am sorry |
| Я очень сожалею об этом | I am very sorry about that |
| Очень жаль | Too bad |
| Я крайне огорчен (-на) | I am very much distressed |
| Я глубоко опечален (-на) | I am very sad to hear that |
| Я вам сочувствую | I sympathize (with you) |
| Я очень сожалею о случившемся | I very much regret what happened |

| ИЗВИНЕНИЕ | APOLOGIES |
|---|---|
| Извините, пожалуйста | Excuse me, please |
| Простите | Pardon me, please |
| Извините, что я вас | Please pardon the |
| прерываю | interruption |
| беспокою | disturbance |
| отрываю от дела | Please pardon me for taking you away from your work |
| Извините, что я | Sorry |
| опоздал (-а) | I'm late |
| заставил (-а) вас ждать | I kept you waiting |
| причинил (-а) вам столько хлопот | I caused you so much trouble |
| вмешиваюсь в разговор | for breaking into your conversation |
| Я не хотел (-а) вас обидеть | I didn't mean to offend you |
| Я не виноват (-а) | I am not to blame |
| Это моя вина | That was my fault |
| Не сердитесь (обижайтесь) | Please don't be angry (offended) |
| Боюсь, что я не смогу прийти | I am afraid 1 won't be able to come |

| ПОЗДРАВЛЕНИЯ - ПОЖЕЛАНИЯ | CONGRATULATIONS - WELLWISHING |
|---|---|
| Поздравляю (поздравляем) вас! | I (we) congratulate you! |
| С праздником! | Happy holiday! |
| Поздравляю (вас) с... | |
| праздником | Happy holiday |
| юбилеем | Happy anniversary |
| днем рождения | Happy birthday |
| Новым годом | Happy New Year |
| Счастливого рождества! | Merry Christmas! |
| Желаю (вам) | I wish you |
| успеха | every success |
| удачи | good luck |
| счастья | happiness |
| здоровья | good health |
| Спасибо за | Thank you for |
| поздравление | your congratulations |
| подарок | your present |
| внимание | your attention |
| Желаю вам хорошо провести | I hope you have a good |

| | |
|---|---|
| время | time |
| отпуск | vacation |
| праздник | holiday |
| Счастливого пути! | Bon voyage! |
| Всего хорошего! | All the best! |
| Всего наилучшего! | All the best! |
| Пусть сбудутся все ваши мечты | May all your dreams come true! |
| Не забывайте нас! | Don't forget us! |
| Передайте всем мой сердечный привет! | Give everyone my kind regards! |
| За мир! | To peace! |
| За дружбу! | To friendship! |
| За мир между народами! | To peace among nations! |
| За сотрудничество! | To co-operation! |

| ЦВЕТА | COLOURS |
|---|---|
| алый | scarlet |
| белый | white |
| бронзовый | bronze |
| васильковый | cornflower blue |
| желтый | yellow |
| зеленый | green |
| золотой | gold |
| коричневый | brown |
| красный | red |
| лиловый | violet |
| малиновый | raspberry |
| одноцветный | one-coloured |
| оранжевый | orange |
| пестрый | spotted |
| розовый | pink |
| светлый | light |
| светло-коричневый | light brown |
| серебряный | silver |
| серый | grey |
| синий | dark blue |
| темно-синий | navy blue |
| темный | dark |
| фиолетовый | violet |
| черный | black |

| МЕСТОИМЕНИЯ | PRONOUNS |
|---|---|
| я | I |
| ты | you |
| вы | you |
| мы | we |
| он | he |
| она | she |
| они | they |

| ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ | NUMERALS |
|---|---|
| 0 ноль | zero |
| 1 один-одна-одно | one |
| 2 два-две | two |
| 3 три | three |
| 4 четыре | four |
| 5 пять | five |
| 6 шесть | six |
| 7 семь | seven |
| 8 восемь | eight |
| 9 девять | nine |
| 10 десять | Ten |
| 11 одиннадцать | eleven |
| 12 двенадцать | twelve |
| 13 тринадцать | thirteen |
| 14 четырнадцать | fourteen |
| 15 пятнадцать | fifteen |
| 16 шестнадцать | sixteen |
| 17 семнадцать | seventeen |
| 18 восемнадцать | eighteen |
| 19 девятнадцать | nineteen |
| 20 двадцать | twenty |
| 21 двадцать один | twenty -one |
| 22 двадцать два | twenty -two |
| 30 тридцать | thirty |
| 31 тридцать один | thirty -one |
| 32 тридцать два | thirty -two |
| 40 сорок | forty |
| 50 пятьдесят | fifty |
| 60 шестьдесят | sixty |

| | |
|---|---|
| 70 семьдесят | seventy |
| 80 восемьдесят | eighty |
| 90 девяносто | ninety |
| 100 сто | one hundred |
| 300 триста | three hundred |
| 400 четыреста | four hundred |
| 500 пятьсот | five hundred |
| 600 шестьсот | six hundred |
| 700 семьсот | seven hundred |
| 800 восемьсот | eight hundred |
| 900 девятьсот | nine hundred |
| 1000 тысяча | one thousand |
| 1345 тысяча триста сорок пять | one thousand three hundred and forty five |
| 2000 две тысячи | two thousand |
| 5000 пять тысяч | five thousand |
| 10000 десять тысяч | ten thousand |
| 100000 сто тысяч | one thousand hundred |
| 1000000 один миллион | one million |
| половина | (one) half |
| треть | one third |
| две трети | two thirds |
| четверть | one fourth, (one) quarter |
| три четверти | three fourths, three quarters |
| одна пятая | one fifth |
| вдвое | twice |
| втрое | three times |
| вчетверо | four times |
| 02 ноль целых две десятых | two tenths |
| 156 одна целая пятьдесят шесть сотых | one and fifty-six hundredths |
| 1% один процент | one percent |
| 35% три с половиной процента | three and a half percent |
| раз, один раз | once |
| пара | a pair |
| две пары | two pairs |
| полдюжины | half a dozen |
| дюжина | (one) dozen |
| десяток | ten |
| сотня | (one) hundred |

ДАТЫ - ВРЕМЯ DATES - TIME

•ИНФОРМАЦИЯ• ФРАЗЫ •СЛОВА

| ДНИ НЕДЕЛИ | DAYS OF THE WEEK |
|---|---|
| Понедельник | Monday |
| Вторник | Tuesday |
| Среда | Wednesday |
| Четверг | Thursday |
| Пятница | Friday |
| Суббота | Saturday |
| Воскресенье | Sunday |

| МЕСЯЦЫ | MONTHS |
|---|---|
| Январь | January |
| Февраль | February |
| Март | March |
| Апрель | April |
| Май | May |
| Июнь | June |
| Июль | July |
| Август | August |
| Сентябрь | September |
| Октябрь | October |
| Ноябрь | November |
| Декабрь | December |
| Какой сегодня день? | What day is today? |
| Сегодня ... Понедельник<br>Воскресенье | Today is ... Monday<br>Sunday |
| Какое сегодня число? | What is the date today? |
| Сегодня восемнадцатое августа | Today is the eighteenth of August |
| Ваши часы ходят точно? | Does your watch tell the correct time? |
| Мои часы ... | My watch is... |
| отстают | slow |
| спешат | fast |
| ходят хорошо | right |
| Скажите, пожалуйста, точное время | What is the exact time, please? |
| Который час (на ваших часах)? | What time do you have? |
| Восемь часов | Eight o'clock |
| Пять минут девятого | Five minutes after eight |
| Четверть девятого | Eight fifteen |

| | |
|---|---|
| Полдевятого | Eight thirty (Half past eight) |
| Без пяти девять | Five minutes to nine |
| Без четверти девять | Quarter to nine |
| Ровно девять | Nine o'clock exactly |
| Около двенадцати | About twelve |
| Неужели так поздно? | Is it really so late? |
| Минутку! | Just a minute, please! |
| Поторопитесь | Please hurry |
| Не опаздывайте! | Don't be late! |
| Я буду вовремя | I will be in time |
| Я сейчас же вернусь | I'll be back in a moment |
| У меня времени нет | I have no time |
| У меня очень мало времени | I have very little time |
| Вы не могли бы уделить мне минутку? | Could you spare me a minute? |
| Рано | It is early |
| Поздно | It is (too) late |
| Вовремя | In time |
| Утром | In the morning |
| Днем | During the day |
| Вечером | In the evening |
| Сегодня вечером | This evening |
| Ночью | During the night |
| В полдень | At noon |
| В полночь | At midnight |
| Вчера | Yesterday |
| Сегодня | Today |
| Завтра | Tomorrow |
| Послезавтра | The day after tomorrow |
| Позавчера | The day before yesterday |
| Вчера (сегодня, завтра)... | Yesterday (this, tomorrow)... |
| утром | morning |
| вечером | day |
| ночью | night |
| На этой (прошлой, будущей) неделе | This (last, next) week |
| Каждый день | Everyday |
| В понедельник | On Monday |
| В этом (прошлом, следующем) году | This (last, next) year |

| | |
|---|---|
| В январе | In January |
| Весной (летом, осенью, зимой) | In spring (summer, autumn, winter) |
| Когда? | When? |
| Теперь | Now |
| Сейчас же | Right now |
| Тогда | Then |
| Давно | Long ago |
| Недавно | Not long ago |
| В каком году это произошло? | What year did that happen? |
| Год (два года) тому назад | A year (two years) ago |
| Через | In |
| полчаса | half an hour |
| два дня | two days |
| неделю | a week |
| месяц | a month |
| год | a year |
| несколько лет | a few years |
| Я был (-а) несколько дней назад (Буду на днях) | A few days ago I was (In a few days I will be) |

**ПОГОДА** **WEATHER**

**•ИНФОРМАЦИЯ• ФРАЗЫ •СЛОВА**

| | |
|---|---|
| Какая сегодня погода? | What is the weather like today? |
| Сегодня | Today it is ... |
| жарко | hot |
| тепло | warm |
| прохладно | cool |
| холодно | cold |
| Погода | The weather is ... |
| прекрасная | fine |
| хорошая | good |
| плохая | bad |
| неустойчивая | changeable |
| Сегодня ветрено (сыро) | It is windy (wet) today |
| Идет (мелкий, сильный, проливной) дождь | It is raining (It's sprinkling It's raining hard It's pouring) |
| Я насквозь промок | I am wet to the skin |
| Идет снег, Сегодня гололед | It is snowing The roads are icy today |

| | |
|---|---|
| Очень скользко, будьте осторожны | It is very slippery; be careful |
| Какая сегодня ... | What is the ... today? |
| влажность | humidity |
| температура воздуха (воды) | (water) temperature |
| Какое сегодня давление? | What is the barometer reading today? |
| Минус (плюс) десять градусов | Minus (plus) ten degrees |
| Ну и погода! | What awful weather! |
| Вы не знаете прогноз погоды на завтра? | Have you heard the weather forecast for tomorrow? |

## ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ — INTERROGATIVE WORDS AND EXPRESSIONS

### •ИНФОРМАЦИЯ• ФРАЗЫ •СЛОВА

| | |
|---|---|
| Кто? | Who? |
| Что? | What? |
| Где? | Where? |
| Когда? | When? |
| Почему? | Why? |
| Зачем? | For what reason? |
| Какой (-ая, -ое)? | What kind of? |
| Который (-ая, -ое)? | Which? |
| Куда? | Where? |
| Откуда? | Where from? |
| Сколько? | How much? |
| Как? | How? |
| Каким образом? | In what way? |
| С кем? | With whom? |
| Кто это? | Who is this? |
| Кто этот мужчина (эта женщина)? | Who is that man (that, woman)? |
| Кто именно? | Who, precisely? |
| Кто он (она)? | Who is he (she)? |
| Кто они (вы)? | Who are they (you)? |
| Кто там? | Who's there? |
| Что с вами? | What is the matter with you? |
| Что вы сказали? | What did you say? |
| Что вы делаете? | What are you doing? |
| Что я должен делать? | What should I do? |
| Что вы хотите? | What do you want? |

| | |
|---|---|
| Что вам нужно? | What do you need? |
| Что это (такое)? | What is this? |
| Что случилось? | What has happened? |
| Что вы думаете об этом? | What do you think of that? |
| Что это значит? | What does this mean? |
| Что означает это слово? | What does this word mean? |
| Где мы? | Where are we? |
| Где это? | Where is that? |
| Где вы живете? | Where do you live? |
| Где туалет? | Where is the toilet? |
| Где я могу найти? | Where can I find? |
| Когда вы уезжаете? | When do you leave? |
| Куда вы идете (едете) ? | Where are you going? |
| Откуда вы приехали? | Where did you come from? |
| В котором часу? | At what time? |
| Который час? | What time is it? |
| Какое ваше мнение? | What is your opinion? |
| Сколько стоит? | How much does it cost? |
| Сколько раз? | How many times? |
| Как туда пройти (проехать)? | How do I get there? |
| Как далеко отсюда? | How far form here? |
| Разрешите? | May I? |
| С какой целью? | For what purpose? |
| Как долго? | How long? |
| Уже? | Already? |
| С кем? | With whom? |
| В чем дело? | What is the matter? |
| Чей (чья, чье, чьи) это... ? | Whose is (are) this (these) ...? |
| Это правда? | Is that right? |
| Это действительно так? | Is that really so? |
| Верно? | Really? |
| Как это называется (по-английски)? | What is this called (in English)? |
| Вы меня понимаете? | Do you understand me? |
| Я правильно вас понял? | Do I understand you right? |
| Можно попросить у вас... ? | May I ask you to ...? |
| Можете ли вы мне показать? | Could you show me ...? |
| Вы можете мне помочь? | Could you help me? |
| Не скажите ли вы... ? | Could you tell me? |

| | |
|---|---|
| К кому я должен обратиться? | Whom should I ask? |
| Могу ли я поговорить с ...? | May I speak with...? |
| Можно мне...? | May I ...? |
| Можно вас попросить? | May I ask you to...? |
| Не могли бы вы...? | Could you...? |
| Не хотели бы вы...? | Don't you want to...? |
| У вас есть...? | Do you have...? |
| Могу ли я вам помочь? | May I help you? |
| Помочь вам? | Would you like some help? |
| Хотите...? | Do you want...? |

| НАДПИСИ И ВЫВЕСКИ | SIGNS |
|---|---|
| CLOSED | Закрыто |
| ENTRANCE | Вход |
| EXIT | Выход |
| PULL | К себе |
| PUSH | От себя |
| NO ENTRY | Проход (вход) воспрещен |
| SERVISE ENTRANCE | Служебный вход |
| ROAD CLOSED | Проход (проезд) закрыт |
| DETOUR | Объезд |
| CAUTION | Осторожно |
| CAUTION: AUTOMOBILE TRAFFIC | Берегись автомобиля |
| DANGER | Опасно |
| NO STOPPING (NO PARKING) | Стоянка запрещена |
| PARKING | Стоянка |
| BUS (TRAM) STOP | Остановка автобуса (трамвая) |
| STOP! DON'T WALK | Стойте |
| WALK! | Идите |
| HOTEL | Гостиница |
| INFORMATION | Справочное бюро |
| RESTROOMS | Туалет |
| WOMEN | Для женщин |
| MEN | Для мужчин |
| SMOKING SECTION | Место для курения |
| NO SMOKING | Курить воспрещается |
| CINEMA (Br), MOVIE THEATRE (US) | Кинотеатр |
| HAIRDRESSER'S (BARBER'S SHOP) | Парикмахерская |
| CHEMIST'S (Br) | Аптека |

| | |
|---|---|
| HOUGSTORE (US) | |
| RESTAURANT | Ресторан |
| DEPARTMENT STORE | Универмаг |
| HOURS ... TO | Открыто с ... до... |
| PRIVATE PROPERTY | Частная собственность |
| PRIVATE BEACH | Частный пляж |
| NO SWIMMING | Купаться запрещено |
| KEEP OFF THE GRASS | По газонам не ходить |
| BEWARE OF THE DOG | Осторожно! Злая собака! |
| ADMISSION BY TICKET ONLY (ADMISSION FREE) | Вход платный (бесплатный) |
| NO PHOTOGRAPHING | Фотографировать запрещается |
| NO SMOKING! | Не курить! |
| FASTEN SAFETY BELTS! | Застегните ремни! |
| EMERGENCY EXIT | Запасной выход |

| ОБЪЯВЛЕНИЯ И УКАЗАТЕЛИ | NOTICES AND SIGNS |
|---|---|
| Аэропорт | AIRPORT |
| Справочное бюро | INFORMATION |
| Зал ожидания | WAITING-ROOM |
| В досмотровый зал | TO CUSTOMS |
| Регистрация билетов | REGISTRATION |
| В кабину (надпись на бирке ручного багажа) | CABIN |
| Не курить | NO SMOKING |
| Застегнуть привязные ремни | FASTEN SEAT-BELTS |
| Вход | ENTRANCE |
| Выход | EXIT |
| Билетная касса (на железной дороге и т. д.) | BOOKING-OFFICE |
| Отправление | DEPARTURES |
| Прибытие | ARRIVALS |
| Камера хранения | CLOAK-ROOM<br>LEFT-LUGGAGE OFFICE |
| Прием багажа | DEPOSITS |
| Выдача багажа | WITHDRAWALS |
| Женская комната | L(=Ladies) |
| Мужская комната | G(=Gents)<br>M(=Men) |
| Курительная комната | SMOKING ROOM |

| | |
|---|---|
| К поездам | TO THE TRAINS |
| Платформа №5 | PLATFORM 5 |
| Не высовываться | DON'T LEARN OUT |
| Пожарный кран | FIRE HOSE |
| Осторожно, окрашено | WET PAINT |
| На шлюпочную палубу | TO THE BOAT DECK |
| Почта | POST OFFICE |
| Главпочтамт | GPO(=GENERAL POST OFFICE) |
| Телеграф | TELEGRAPH |
| Прием телеграмм | TELEGRAMS |
| Корреспонденция «до востребования» | POSTE RESTANTE |
| Марки | POSTAGE STAMPS |
| Авиапочта | AIR MAIL |
| Местное (письмо) | LOCAL |
| Сберегательная касса | SAVINGS-BANK |
| Денежные переводы | MONEY ORDERS |
| Прием и выдача посылок | PARCELS |
| Телефон | TELEPHONE |
| Не работает (об автомате) | OUT OF ORDER |
| Нажмите кнопку | PRESS BUTTON |
| Междугородный телефон | TRUNK CALLS |
| Касса (в театре) | BOX-OFFICE |
| К себе | PULL |
| От себя (надпись на дверях) | PUSH |
| Горничная MAID<br>Коридорный PORTER<br>Официант STEWARD | (надпись к звонкам в номере гостиницы) |
| Горячая (вода) | HOT |
| Холодная(вода) | COLD |
| Ресторан | RESTAURANT |
| Столик заказан | RESERVED |
| Бар | BAR |
| Буфет | REFRESHMENTS |
| Парикмахерская | HAIRDRESSER |
| Переход | CROSS HERE |
| Держитесь левой стороны | KEEP LEFT |
| М (Метро) | U(=Underground) |
| Стоянка автомашин | PARKING |

| | |
|---|---|
| Стоянка (а/м) запрещена | NO PARKING |
| Тише ход | SLOW DOWN |
| Проезд воспрещен | NO PASSAGE |
| Въезд воспрещен | ROAD CLOSED |
| Берегись транспорта | BEWARE OF VEHICLES |
| По траве не ходить | KEEP OF THE GRASS! |
| Звуковые сигналы запрещены | HORNS FORBIDDEN |
| Для использованных билетов | USED TICKETS |
| Курящих просим садиться на задние места (в автобусе) | SMOKERS TO THE REAR |
| Для мусора | FOR LITTER |
| Соблюдайте чистоту | BE TIDY |
| Внимание! | ATTENTION! |
| Берегись! (Осторожно!) | BEWARE! |
| Хода нет (Не входить) | NO ADMITTANCE |

| МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ | MEDICAL AID |
|---|---|
| дальнозоркость | far-sightedness |
| дыхание | breathing |
| заноза | splinter |
| запор | constipation |
| зрение | vision |
| зуд | itch |
| изжога | heartburn |
| кабинет (врача) | office (doctor's) |
| катар | cough |
| колики | colic |
| компресс | compress |
| лечение | treatment |
| лихорадка | fever |
| нарыв | abscess |
| насморк | head cold |
| обморок | fainting |
| ожог | burn |
| операция | operation |
| опухоль | swelling |
| осложнения | complication |
| отравление | poisoning |
| перевязка (раны) | dressing; bandage |
| перелом | fracture |

| | |
|---|---|
| питание | diet |
| пища | food |
| прививка | inoculation |
| полоскание | gargle |
| поликлиника | polyclinic |
| понос | diarrhea |
| профилактика (заболеваний) | preventive medicine |
| профилакторий | dispensary |
| потеря сознания | loss of consciousness |
| простуда | cold |
| пульс | pulse |
| рана | wound |
| растяжение | strain, sprain |
| рвота | vomiting |
| слух | hearing |
| спазм | spasm |
| столбняк | tetanus |
| тошнота | nausea |
| травма | injury |
| туберкулез | tuberculosis |
| укол | injection |
| ушиб | contusion |
| фурункул | furuncle |
| язва | sore |
| артериальное давление | arterial pressure |
| головная боль | headache |
| желудочное заболевание | gastric illness |
| зубная боль | toothache |
| инфекционное заболевание | infectious disease |
| медицинский осмотр | medical check-up |
| нормальное давление | normal blood pressure |
| нормальный пульс | normal pulse |
| острая боль | sharp pain |
| острое респираторное заболевание | acute respiratory illness |
| пищевое отравление | food poisoning |
| повышенное давление | high blood pressure |
| пониженное давление | low blood pressure |
| сердечный приступ | heart attack |
| скорая помощь | ambulance |

| | |
|---|---|
| теплый компресс | hot compress |
| учащенный пульс | rapid pulse |
| холодный компресс | cold compress |

| МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРСОНАЛ | MEDICAL PERSONNEL |
|---|---|
| врач | doctor |
| гинеколог | gynecologist |
| кардиолог | cardiologist |
| медсестра | nurse |
| невропатолог | neuropathologist |
| окулист | oculist |
| онколог | oncologist |
| отоларинголог | ear, nose and throat specialist |
| педиатр | pediatrician |
| санитар (-ка) | orderly |
| стоматолог | stomatologist |
| терапевт | general practitioner |
| уролог | urologist |
| хирург | surgeon |
| главный врач | head doctor |
| зубной врач | dentist |

| ЧАСТИ ТЕЛА И ОСНОВНЫЕ ОРГАНЫ ЧЕЛОВЕКА | BODY PARTS AND PRINCIPAL HUMAN ORGANS |
|---|---|
| бедро | thigh, hip |
| бок | side |
| бровь | eyebrow |
| веко | eyelid |
| вена | vein |
| волосы | hair |
| глаз | eye |
| голова | head |
| горло | throat |
| грудь | breast; chest |
| губа | lip |
| десны | gum, tooth ridge |
| железа | gland |
| желудок | stomach |
| живот | stomach; belly; abdomen |
| запястье | wrist |

| | |
|---|---|
| зуб | tooth |
| кисть | hand |
| кишечник | bowels, intestines |
| кожа | skin |
| колено | knee |
| кость | bone |
| кровь | blood |
| ладонь | palm |
| легкое | lungs |
| лицо | face |
| лоб | forehead |
| лодыжка | ankle-bone |
| локоть | elbow |
| лопатка | shoulder-blade, scapula |
| мозг | brain, cerebrum |
| мышца | muscle |
| нерв | nerve |
| нога (ступня) | foot |
| нога (до ступни) | leg |
| ноготь | nail |
| нос | nose |
| палец (не руке) | finger |
| палец (на ноге) | toe |
| печень | liver |
| плечо | shoulder |
| подбородок | chin |
| позвоночник | spine, backbone |
| почка | kidney |
| поясница | small of the back, waist; loins |
| ребро | rib |
| рот | mouth |
| рука | hand; arm |
| селезенка | spleen |
| сердце | heart |
| спина | back |
| стопа | foot; footstep |
| тело | body |

## СПИСОК НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ

| СЛОВО | ЗНАЧЕНИЕ | ПРИМЕРЫ |
|---|---|---|
| about | 1) о, про, относительно | He spoke about his plan<br>Он говорил о своем плане |
| | 2) примерно, около | We waited about five minutes<br>Мы ждали около 5 минут |
| | 3) вокруг, по | Birds were flying about<br>Птицы летали вокруг |
| above | выше; свыше; над; наверху | The clouds sailed above us<br>Над нами плыли облака<br>We had above 100 workers<br>У нас было свыше 100 рабочих<br>as stated above - как сказано выше |
| across | поперек, через; на другой стороне | a new house across the street - новый дом напротив<br>He walked across<br>Он перешел на ту сторону |
| after | 1) после | He came after dinner<br>Он пришел после обеда |
| | 2) за | We had one trouble after another<br>У нас была одна неполадка за другой |
| | 3) после того, как | He came after the bell rang<br>Он пришел после того, как прозвонил звонок |
| | 4) в честь | The son is called after his father<br>Сын назван в честь отца |
| against | 1) против | He did it against my will<br>Он сделал это против моего желания |
| | 2) об | He hit his head against the door<br>Он ударился головой о дверь |
| along | 1) вдоль, по | He walked along the street<br>Он шел по улице |
| | 2) вместе | Come along! Ну пойдем (вместе)<br>Bring it along! Захвати это (с собой) |
| also | также, тоже | They also work here<br>Они тоже здесь работают |
| among | среди | I found the letter among my papers |

| | | |
|---|---|---|
| | | Я нашел письмо среди своих бумаг |
| and | и; а | a book and a pen - книга и ручка<br>You are married and I am not<br>Вы женаты, а я нет |
| around | 1) вокруг<br>2) около | We stood around our teacher<br>Мы стояли вокруг учителя. There were around four hundred persons there<br>Там было около 400 человек |
| at | 1) (место) в, на, у<br>2) (время) в | he is at home - он дома; at Liverpool - в Ливерпуле; at sea - на море; at the window - у окна<br>at nine o'clock - в девять часов |
| Выражения:<br>at last<br>at once<br>at least | <br>наконец<br>сразу, тотчас<br>по крайней мере | <br>They came at last<br>Do it at once<br>At least five persons came |
| because | 1) потому что<br>2) из-за (of) | I am here because I want to see you<br>Я здесь потому, что хочу видеть вас<br>We were late because of you<br>Мы опоздали из-за вас |
| before | перед, до; раньше, прежде чем; до того как | before the house - перед домом<br>before the war - до войны (перед войной)<br>I never saw him before<br>Я никогда раньше его не видел<br>Before we start, we must discuss the plan<br>До того как мы начнем, нужно обсудить план |
| behind | позади, за | He stood behind the door<br>Он стоял за дверью |
| below | ниже, внизу | below sea level - ниже уровня моря<br>He saw the road below<br>Внизу он видел дорогу |
| beside | рядом | He sat beside his wife<br>Он сидел рядом с женой |
| besides | кроме, помимо | There are others here besides you |

| | | Здесь помимо вас есть и другие |
|---|---|---|
| between | между | My house is between two larger ones<br>Мой дом между двумя более высокими домами |
| both and | как ..., так и (см урок 9) | He knows both English and German<br>Он знает как английский, так и немецкий язык |
| but | 1) но<br>2) кроме | He was there but did not speak<br>Он был там, но не выступал<br>There was no one there but him<br>Там не было никого, кроме него |
| but for | если бы не | But for your help we should all be dead. Если бы не ваша помощь, мы все погибли бы |
| by | 1) эквивалент творительного падежа<br>2) посредством, путем<br>3) (место) у, около, мимо<br>4) (время) к | The article was written by a scientist<br>Статья была написана ученым<br>a novel by Dickens - роман Диккенса (написанный Диккенсом)<br>We learn by exercise<br>Мы учимся путем упражнений<br>Come and sit by the fire<br>Подойди и сядь у камина<br>Two cars passed by<br>Две автомашины прошли мимо<br>We'll be through by five o'clock<br>Мы кончим работу к пяти часам |
| down | вниз; вниз по | The ship sailed down the river<br>Судно спустилось вниз по реке<br>Come down!<br>Идите вниз! (Спускайтесь) |
| for | 1) для, ради, за<br>2) в течение | I did it for you<br>Я сделал это для вас (ради вас)<br>The letter is for you<br>Это письмо для вас (вам)<br>They fought for their country<br>Они сражались за родину<br>We were there for two years<br>Мы были там два года |

| | | |
|---|---|---|
| | 3) ибо, так как | I cannot agree with you, for you are entirely wrong<br>Не могу с вами согласиться, так как вы совершенно неправы |
| from | 1) из<br>2) от, у | They have gone away from home<br>Они ушли из дому<br>the distance from Moscow to Minsk -<br>расстояние от Москвы до Минска<br>Take it from him. Возьмите это у него |
| however | 1) (при наличии запятых в тексте) однако<br>2) (без запятых) как бы ни | However, we were forced to agree<br>Однако мы были вынуждены согласиться<br>However clever he may be, he does not know everything<br>Как бы он ни был умен, всего он не знает |
| in | 1) (место) в<br>2) (время) через | in the room - в комнате; in the house - в доме; in London - в Лондоне<br>in an hour - через час; in September - в сентябре; in autumn – осенью; in 1941 - в 1941 году |
| Выражения:<br>in case<br><br>in order to | в случае, если<br><br>для того, чтобы | I'll do it in case he fails<br>Я сделаю это (в том случае), если это ему не удастся<br>I am here in order to see you<br>Я здесь, чтобы видеть вас |
| into | в (на вопрос куда? во что?) | He walked into the building<br>Он вошел в здание<br>Put the pencils into the box<br>Положите карандаши в коробку |
| neither ... nor | ни... ни... | neither rhyme nor reason – ни складу ни ладу<br>he neither knows nor cares — знать не знает и заботится не хочет |
| of | эквивалент родит. падежа – указывает | a work of art - произведение искусства |

| | | |
|---|---|---|
| | на:<br>*принадлежность, время, материал, авторство, качество, свойство, возраст, причину, происхождение* и т. д.<br>от, у, из-за, по, из, в | the legs of the table - ножки стола<br>one of these articles - одна из этих статей<br>The belt is made of leather<br>Пояс сделан из кожи<br>He did it of necessity - Он сделал это по необходимости<br>I learned it of him - Я узнал это от него |
| Выражение: of course | конечно | Of course I know that<br>Конечно, я знаю это |
| on | 1) (место) на<br>2) (время) в; по, после<br>3) о, относительно<br>4) вперед, дальше | He stood on the deck Он стоял на палубе<br>on Saturday - в субботу; on his return - по возвращении<br>a lecture on music - лекция о музыке<br>Go on! Продолжайте<br>They were marching on. Они шли вперед |
| once | 1) один раз, однажды<br>2) когда-то<br>3) раз уж | I send my reports once a week<br>Я посылаю отчеты один раз в неделю<br>Once I was very fond of her<br>Когда-то я был к ней очень привязан<br>Once you decide you must go to the end<br>Раз уж решили, надо идти до конца |
| one | 1) один, некий, какой-то<br>2) безличное местоимение<br>3) слово-заместитель (во избежание повторения) | One day we shall meet again<br>Когда-нибудь (в один прекрасный день) мы встретимся снова<br>One must correct one's mistakes<br>Нужно исправлять свои ошибки<br>I have a red pencil and two blue ones<br>У меня есть красный карандаш и два синих (карандаша). |
| or | или | tomorrow or the day after tomorrow - |

| | | |
|---|---|---|
| | | завтра или послезавтра |
| over | 1) через, над | There is a bridge over the river<br>Через реку есть мост<br>They climbed over the wall<br>Они перелезли через стену |
| | 2) свыше | He is over seventy. Ему свыше 70 лет |
| Выражение:<br>to be over provided | окончиться при условии, что | The lesson is over Урок окончен<br>You may go provided you come back early<br>Вы можете идти при условии, что рано вернетесь |
| round | 1) вокруг; за | To travel round the world<br>Объехать вокруг света<br>The shop is round the corner<br>Магазин за углом |
| | 2) кругом | The wheel goes round- Колесо вращается |
| | 3) обратно, назад | All the year round - круглый год to turn round повернуть назад; обернуться. |
| since | 1) с, с момента, с тех пор как | I have not been there since last May<br>Я не был там с мая прошлого года<br>I have not been there since I came home from the war |
| | 2) поскольку | Я не был там с тех пор, как вернулся с войны<br>Since he is so busy, I'll not disturb him<br>Поскольку он так занят, я не буду его беспокоить |
| so | 1) так | He was always called so.<br>Его всегда так называли<br>Don't go so fast. Не идите так скоро.<br>I don't think so<br>Я так не думаю (я этого не думаю) |
| | 2) также, тоже | You are young and so am I.<br>Вы молоды, и я тоже. |

| | | |
|---|---|---|
| | | I skate and so does my brother.<br>Я катаюсь на коньках, и мой брат тоже. |
| so as, so that | чтобы, с тем чтобы; так чтобы | We spoke softly so as not to disturb her<br>Мы говорили тихо, (с тем) чтобы не беспокоить ее<br>Keep quiet so that he may sleep<br>Не шумите, чтобы он смог уснуть |
| still | 1) все еще<br>2) но все же | It is still very hot. Все еще очень жарко<br>This is very difficult; still, we can try<br>Это очень трудно; но все же мы можем попытаться |
| than | чем | He is older than his wife<br>Он старше, чем его жена |
| that | 1) тот, та, то; это<br><br>2) который, кто<br><br>3) что<br><br>4) то, что<br><br>5) заменяет существительное во избежание повторения | Give me that dictionary<br>Дайте мне тот словарь<br>That is true. Это верно.<br>The committee members that were present did not speak<br>Те члены комитета, которые присутствовали, не выступали<br>I added that I was busy<br>Я прибавил, что я занят<br>That he reads Latin was news to me<br>То, что он читает по-латыни, было новостью для меня<br>his room and that of his brother - его комната и комната его брата |
| the ... the | чем ... тем | the sooner the better - чем скорее, тем лучше |
| though | хотя | We finished our job though we were very tired - Мы кончили свою работу, хотя и очень устали |
| through | через, внутри, но, сквозь, насквозь | Oil flows through a pipeline<br>Нефть течет по нефтепроводу<br>We saw him through the window<br>Мы увидели его через окно |

| | | |
|---|---|---|
| Выражение: to be through | закончить (дело) | When we are through we'll send you a report<br>Когда мы закончим работу, мы вам пошлем отчет |
| throughout | по всему, во всем | peace throughout the world - мир во всем мире |
| thus | 1) так, таким образом<br>2) так, например | The work was done thus. Работа была сделана так...<br>We work better than we did last year. Thus, we improved the quality of...<br>Мы работаем лучше, чем в прошлом году. Так, например, мы улучшили качество... |
| till=until | до (до тех пор) пока не | I shall stay here till December<br>Я останусь здесь до декабря<br>I shall ring till they open the door<br>Я буду звонить, пока они не откроют дверь |
| to | 1) эквивалент дательного падежа<br>2) к, в, на, (на вопрос «куда?») | Give the letter to your sister<br>Отдай письмо сестре<br>I am saying this only to you<br>Я это говорю только вам<br>Let's go to the theatre<br>Давайте пойдем в театр<br>Go to your chief Пойдите к начальнику.<br>He went to a conference.<br>Он пошел на совещание. |
| towards | по направлению | towards the end of the month - к концу месяца<br>towards the bridge - по направлению к мосту |
| under | 1) под<br>2) при<br>3) на основании | under a tree - под деревом<br>under these conditions - при этих условиях<br>under the Peace Treaty - на основании мирного договора |
| unless | если...не | I shall not do it unless you agree<br>Я этого не сделаю, если вы не согласитесь |
| up | вверх; вверх по | He went up. Он пошел наверх. |

| | | |
|---|---|---|
| upon = on | | The ship sailed up the river.<br>Судно пошло вверх по реке |
| what | 1) что | What is this? Что это?<br>I want to know what you are doing<br>Я хочу знать, что вы делаете |
| | 2) то, что | What you say is quite wrong<br>То, что вы говорите, совершенно не правильно |
| | 3) какой | What article are you reading?<br>Какую статью вы читаете? |
| whether | ли (в косвенном вопросе) | I asked whether he was busy<br>Я спросил, занят ли он |
| while | 1) пока | I'll do it while you wait<br>Я это сделаю, пока вы ждете |
| | 2) несмотря на то, что; хотя; тогда как | While we are busy, we are always ready to help you<br>Хотя (несмотря на то), что мы заняты, мы всегда готовы помочь вам |
| with | 1) эквивалент творительного падежа | I cut the string with a knife<br>Я разрезала веревку ножом |
| | 2) с, со | I agree with you<br>Я согласен с вами |
| within | 1) в пределах | This is not within my power<br>Это не в моих силах |
| | 2) в течение | The building will be ready within a year<br>Дом будет готов (построен) в течение года |

## ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНЫХ ФОРМ НАИБОЛЕЕ РАСПРОСТРАНЕННЫХ НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

| 1-я форма - Инфинитив (Infinitive) | 2-я форма - Прошедшее неопределенное (Past Indefinite) | 3-я форма - Причастие II (Participle II) | Главные значения 1-й формы |
|---|---|---|---|
| arise | arose | arisen | подниматься |
| be | was, were | been | быть |
| bear | bore | born | рождать; носить |
| beat | beat | beaten | бить |
| become | became | become | становиться |
| begin | began | begun | начинать (-ся) |
| bend | bent | bent | гнуть |
| bite | bit | bitten | кусать |
| blow | blew | blown | дуть |
| break | broke | broken | ломать |
| breed | bred | bred | порождать, разводить |
| bring | brought | brought | приносить |
| build | built | built | строить |
| burn | burnt | burnt | гореть, жечь |
| buy | bought | bought | покупать |
| can | could | - | мочь, могу |
| cast | cast | cast | кидать |
| catch | caught | caught | ловить, схватывать |
| choose | chose | chosen | выбирать |
| come | came | come | приходить |
| cost | cost | cost | стоить |
| cut | cut | cut | резать |
| deal | dealt | dealt | торговать; иметь дело; рассматривать вопрос |
| dig | dug | dug | копать |
| do | did | done | делать |
| draw | drew | drawn | тащить, везти |
| dream | dreamt [dremt] | dreamt | видеть во сне, мечтать |
| drink | drank | drunk | пить |
| drive | drove | driven | везти, гнать |
| dwell | dwelt | dwelt | обитать; останавливаться |
| eat | ate | eaten | есть, принимать пищу |

| | | | |
|---|---|---|---|
| fall | fell | fallen | падать |
| feed | fed | fed | кормить |
| feel | felt | felt | чувствовать |
| fight | fought | fought | бороться, сражаться |
| find | found | found | находить |
| fly | flew | flown | летать |
| forbid | forbade | forbidden | запрещать |
| forget | forgot | forgotten | забывать |
| freeze | froze | frozen | замораживать |
| get | got | got | получать; становиться |
| give | gave | given | давать |
| go | went | gone | идти, ехать |
| grow | grew | grown | расти, выращивать |
| hang | hung R | hung | висеть; вешать |
| have | had | had | иметь |
| hear | heard | heard | слышать |
| hide | hid | hidden, hid | прятать |
| hit | hit | hit | ударять |
| hold | held | held | держать, владеть |
| hurt | hurt | hurt | ушибить, ранить |
| keep | kept | kept | держать, хранить |
| know | knew | known | знать |
| lay | laid | laid | класть |
| lead | led | led | нести |
| leap | leapt | leapt | прыгать |
| learn | learnt | learnt | учиться |
| leave | left | left | оставлять, уезжать |
| lend | lent | lent | давать взаймы |
| let | let | let | позволять |
| lie | lay | lain | лежать |
| light | lit R | lit R | зажигать, освещать |
| lose | lost | lost | терять |
| make | made | made | делать; заставлять |
| may | might | – | могу |
| mean | meant | meant | значить, подразумевать |
| meet | met | met | встречать |
| pay | paid | paid | платить |
| put | put | put | класть |

| | | | |
|---|---|---|---|
| read | read | read | читать |
| ride | rode | ridden | ездить |
| ring | rang | rung | звонить |
| rise | rose | risen | вставать |
| run | ran | run | бежать |
| saw | sawed | sawn | пилить |
| say | said | said | говорить, сказать |
| see | saw | seen | видеть |
| sell | sold | sold | продавать |
| send | sent | sent | посылать |
| set | set | set | устанавливать |
| shake | shook | shaken | трясти |
| shall | should | – | должен |
| shed | shed | shed | проливать |
| shine | shone | shone | сиять, светить |
| shoot | shot | shot | стрелять |
| show | showed | shown | показывать |
| shut | shut | shut | закрывать |
| sing | sang | sung | петь |
| sink | sank | sunk | опускать (ся); тонуть |
| sit | sat | sat | сидеть |
| sleep | slept | slept | спать |
| sow [sou] | sowed | sown | сеять |
| speak | spoke | spoken | говорить |
| spell | spelt R | spelt R | писать (произносить) слово по буквам |
| spend | spent | spent | тратить, истощать |
| spread | spread | spread | распространять |
| spring | sprang | sprung | прыгать |
| stand | stood | stood | стоять |
| steal | stole | stolen | красть |
| stick | stuck | stuck | липнуть |
| strike | struck | struck stricken | ударять, поражать; бастовать |
| strive | strove | striven | стремиться |
| sweep | swept | swept | мести |
| swim | swam | swum | плавать |
| swing | swung | swung | качать(ся) |
| take | took | taken | брать |

| | | | |
|---|---|---|---|
| teach | taught | taught | обучать, учить |
| tear | tore | torn | разрывать |
| tell | told | told | рассказывать; сообщать |
| think | thought | thought | думать |
| throw | threw | thrown | кидать, бросать |
| understand | understood | understood | понимать |
| wear | wore | worn | носить |
| weave | wove | woven | ткать |
| weep | wept | wept | плакать |
| will | would | - | хочу |
| win | won | won | выиграть, получать |
| write | wrote | written | писать |

**Литература:**

1. Англо-русский и русско-английский словарь. Составитель В. К. Мюллер. М., Русский язык, 1992.
2. Оксфордский русско-английский словарь. Составитель Маркус Уиллер. М., Баркалая и К, 1994.
3. Современный словарь иностранных слов. М., Русский язык, 1994
4. Ричард Спиерс. Словарь американского сленга. М., Русский язык 1991.
5. The Modern Russian Dictionary for English Speakers.
E. A. M. Wilson. Pergamon Press, M. Русский язык, 1993
6. Russian: phrase book & dictionary. Harper Collins Publishers, 1992.
7. Kudryavtsev, G. Kuropatkin, ABC of dirty English.
M. КОМТ, 1993.
8. Русско – Английский словарь. О.С Ахманова Москва 1969
9. Англо-русский словарь. Составители: В.Д. Аракин, З.С. Выгодская, Н.Н. Ильина. Издание 4-е.- Москва, 1962.
10. Русско-английский словарь. Составители: О.С. Ахманова, З.С. Выгодская, проф. А.И.Смирницкий.- Москва 1962

**Составители:** Турдубаева Айнагуль Каракозуевна,
Тешебаева Алима Тешебаевна,
Карабаева Элиза Садыковна.

**Ответственный редактор:** Мараш-Оглы Ш. В.
Кандидат филологических наук, доцент факультета мировых языков ОшГУ

**Рецензент:** Ысмайылов С.
Магистр образования, ст. преподаватель факультета мировых языков ОшГУ

**Тех. редактор:** Мараш- Оглы Назим Вазирович,

**Верстка:** Карабаева Луиза Садыковна.

Сдано в набор 03 - марта 2006 г.
Подписано к печати 20 - марта 2006 г.
Газетная бумага. Формат 60x84.
Тираж 100 экз. Цена договорная
Кыргызская Республика г.Ош

БИБЛИОТЕКА
Ошского государственного
университета
ИВ № 40 сом

889254